

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-alsun
Departamento de Español
Convocatoria enero 2022
Curso: 2º
Asignatura: Traducción
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٢)
الفرقة: الثانية
المقرر: ترجمة إلى العربية
الزمن: ساعتان

nen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد ١ ورقة

I-Traduzca este texto al arabe:

(1٢ puntos)

Cuentan que hace mucho vivía en Persia un hombre muy humilde que se dedicaba a cortar leña para luego venderla en el mercado. Se llamaba Alí Babá. Su hermano menor, de nombre Cassim, sin embargo, se había casado con una mujer muy rica y siempre presumía de su enorme fortuna. Un día, Alí Babá cortaba leña en lo alto de un árbol, cuando de pronto vio llegar en medio de una inmensa humareda de polvo y arena a un grupo muy numeroso de jinetes. Pararon justo al lado de donde él estaba y pudo contarlos: ¡Eran cuarenta!

Entonces vio que se dirigían hacia una gran roca con numerosas bolsas llenas de oro. Al llegar, dijeron:— ¡Ábrete, Sésamo!

La piedra se apartó y los jinetes, que Alí Babá entendió que eran ladrones, entraron para después salir, al cabo de unos minutos, con las bolsas vacías. Entonces, uno de ellos, el que parecía el cabecilla del grupo de ladrones, dijo:

— ¡Ciérrate, Sésamo!

II-Traduzca este texto al arabe:

(1٢ puntos)

Los derechos de la mujer musulmana constituyen una de las más importantes polémicas que se debaten entre los liberales y los conservadores desde el siglo XIX. Me sigue extrañando el problema de la mujer con relación al trabajo, debido a que soy laboralista, pertenezco al mundo occidental y soy madre trabajadora, por lo que pregunto: ¿Si las mujeres musulmanas quieren estudiar una carrera lo pueden hacer? Claro, me dice le cuento que en la actualidad existe la preocupación de que en las Universidades existen más mujeres que hombres. Aquí busco en internet datos que corroboren lo que me cuenta: "La cantidad de mujeres que se están graduando de las universidades del mundo Árabe supera a la de los hombres, lo que promete un cambio en el mercado laboral y, con ello, un profundo cambio social."

Mucha suerte..

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 20 ■■ 2ª Pregunta 6 ■■ 3ª Pregunta 6 ■■ 4ª Pregunta 6 ■■ 5ª Pregunta 6 ■■ 6ª Pregunta 6 ■■ Total 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura



El examen está formado por 2 preguntas en una página

الإمتحان مكون من ٢ أسئلة في عدد ١ ورقة

ترجم ما يلي إلى الإسبانية:

١. (١٦ درجة)

توافق مصري - إسباني لإنشاء لجنة وزارية مشتركة تعقد اجتماعاتها بصفة دورية.

توافقت مصر وإسبانيا بشأن إنشاء لجنة وزارية مشتركة تعقد اجتماعاتها بصفة دورية بالتناوب بين البلدين. واستقبل الرئيس عبدالفتاح السيسي، اليوم الأربعاء، بقصر الاتحادية، بيدرو سانتشيز، رئيس حكومة مملكة إسبانيا. وقال السفير بسام راضي، المتحدث الرسمي باسم رئاسة الجمهورية، إن اللقاء شهد عقد مباحثات ثنائية، أعقبها جلسة مباحثات موسعة بحضور وفدي البلدين، حيث رحب الرئيس برئيس الحكومة الإسبانية، مشيراً إلى ما تعكسه هذه الزيارة من التزام الجانبين باستمرار العمل على توطيد العلاقات القوية بينهما والممتدة عبر صفتي المتوسط، مؤكداً حرص مصر على استمرار التنسيق الوثيق ودفع أوجه التعاون المشترك بين البلدين، لاسيما في المجالات الاقتصادية والتجارية، لما فيه صالح الدولتين والشعبين الصديقين.

٢. (٨ درجة)

السيسي: موقف مصر ثابت تجاه الحفاظ على أمن الخليج.

أكد الرئيس المصري عبد الفتاح السيسي، على موقف مصر والتزامها الثابت تجاه الحفاظ على أمن الخليج خلال لقائه مع رئيس مجلس النواب البحريني فوزية بنت عبد الله زينل. وشدد السيسي على قوة العلاقات المصرية البحرينية وما تتميز به من خصوصية وتوافق في وجهات النظر والرؤى تجاه كافة القضايا، مؤكداً حرص مصر على تطوير التعاون الوثيق والتميز بين البلدين على شتى الأصعدة، ومشدداً على موقف مصر والتزامها الثابت تجاه الحفاظ على أمن الخليج.

¡Buena suerte! 😊



I. Conjuga los verbos entre paréntesis en infinitivo o presente de subjuntivo. (6 P.)

- Prohíbo que mis niños (jugar) _____ con el ordenador horas y horas.
- Vamos a sentarnos un poco. Tenemos ganas de (nosotros, descansar) _____.
- Aléjate un poco. Es mejor que no nos (ellos, ver) _____ juntos.
- ¿Te espero? -No, prefiero que (tú, irse) _____. Voy a acabar tarde.
- Es posible que (morirse) _____ el perro. Está muy viejo.
- No me parece bien que (deber, tú) _____ dinero a tus amigos.

II. Rodea la opción correcta en cada caso de lo siguiente. (6 P.)

- No recuerdo que Carlos (habla / hable) _____ inglés.
- A lo mejor Luisa (llame / llama) _____ esta mañana. Ya ha vuelto de Cuba.
- No estoy seguro de que mis compañeros (ahorran / ahorren) _____ agua.
- Es obvio que Miley Cyrus (es / sea) _____ muchísimo mejor que Selena Gómez.
- ¡Ojalá Carlos (tenga / tuviera) _____ suerte ayer en el examen. Es que nadie me dijo nada.
- No está claro que tu amigo (diga / dice) _____ la verdad.

III. Escribe los verbos en presente o pretérito imperfecto de subjuntivo. (10 P.)

- Nos gustaría que (hacer, ellos) _____ las camas más rápido.
- A Carmen no le agrada que (su padre, vivir) _____ en Quito.
- ¡Ojalá te (salir) _____ bien el examen!
- Me encantaría que el subjuntivo (ser) _____ más fácil.
- ¡Quién (comprar) _____ una casita en medio de aquella isla!

IV. Completa con los verbos entre paréntesis en la forma correcta. (10 P.)

- Mis amigos no creen que nosotros (ir) _____ de compras el viernes.
- Es mentira que la medicina inyectable (causar) _____ cáncer.
- ¡Qué bien que Lola (abrir) _____ una tienda mañana!
- No es cierto que tú no (poder) _____ hacerlo, sólo tienes que intentarlo.
- No cabe duda de que todos (aprobar) _____ el examen.

Dr. Mohamed Shebl

¡Mucha suerte!



El examen está formado por 3 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من ثلاثة أسئلة في عدد 1 ورقة

(20 puntos)

I- Lee los siguientes textos, y responde a las preguntas:

-1-

*No penséis ni creáis que por un amigo
hacen algo los hombres que les sea un peligro.*

También hizo otros que dicen así:

*Con la ayuda de Dios y con buen consejo,
sale el hombre de angustias y cumple su deseo.*

(10 puntos)

1-¿Qué se titula el texto completo?(1 punto)

2-De cada texto siempre aprendemos el texto completo. Analiza las conclusiones de este texto.(4 puntos)

3-Analiza la localización del texto completo(5 puntos)

-2-

-Patronio, bien sé que Dios me ha dado tantos bienes y mercedes que yo no puedo agradecerlos como debiera, y sé también que mis propiedades son ricas y extensas; pero a veces me siento tan acosado por la pobreza que me da igual la muerte que la vida. Os pido que me deis algún consejo para evitar esta congoja.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio-, para que encontréis consuelo cuando eso os ocurra, os convendría saber lo que les ocurrió a dos hombres que fueron muy ricos.

El conde le pidió que le contase lo que les había sucedido.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio-, uno de estos hombres llegó a tal extremo de pobreza que no tenía absolutamente nada que comer. Después de mucho esforzarse para encontrar algo con que alimentarse, no halló sino una escudilla llena de altramuces. Al acordarse de cuán rico había sido y verse ahora hambriento, con una escudilla de altramuces como única comida, pues sabéis que son tan amargos y tienen tan mal sabor, se puso a llorar amargamente; pero, como tenía mucha hambre, empezó a comérselos y, mientras los comía, seguía llorando y las pieles las echaba tras de sí. Estando él con este pesar y con esta pena, notó que a sus espaldas caminaba otro hombre y, al volver la cabeza, vio que el hombre que le seguía estaba comiendo las pieles de los altramuces que él había tirado al suelo. Se trataba del otro hombre de quien os dije que también había sido rico. (10 puntos)

1_ Indica, de estos dos párrafos, tres figuras retóricas y indica la definición de cada figura. (6 puntos)

2-Analiza la estructura del texto completo. (4 puntos)

(6 puntos)

II-Verdadero o falso:

1-Cuando analizamos el tiempo interior decimos el año de la publicación de la obra ()

2-Analizamos la estructura externa como el escritor lo ha hecho ()

3-El narrador omnisciente narra las acciones en tercera persona y sabe todas las acciones ()

(6 puntos)

III-Has hecho este año un trabajo especial, analiza en él lo siguiente:

1- ¿De qué se trata este trabajo?(4 puntos)

2- ¿Cuál es el tema principal de esta obra?(2 puntos)

Mucha suerte.....

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 20 ■■ 2ª Pregunta 6 ■■ 3ª Pregunta 6 ■■ 4ª Pregunta 6 ■■ 5ª Pregunta 6 ■■ 6ª Pregunta 6 ■■ Total 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura



El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد 1 ورقة

I- Responde a las siguientes preguntas, eligiendo 3 preguntas :

(15. P.)

- 1) La sociedad precolombina se desarrolló en civilizaciones en América antes de la llegada de Cristóbal Colón a Hispanoamérica. *Explica, hablando del contexto histórico precolombino.*
- 2) El Descubrimiento de América, uno de los momentos fundamentales de la historia universal, que comenzó con la llegada a América el 12 de octubre de 1492 de una expedición capitaneada por Cristóbal Colón. *Concreta, determinando las consecuencias de este descubrimiento.*
- 3) Las crónicas de Indias, surgidas al hilo del descubrimiento, conquista y colonización de América, representan un "corpus" literario e historiográfico único en el mundo. *Explica, describiendo dos tipos de crónicas.*
- 4) Define los siguientes términos: *El Popol Vuh – Capitulaciones de Santa Fe.*

II- Completa las siguientes frases con la información adecuada:

(9. P.)

- 1) A la llegada de los españoles a Hispanoamérica, tanto como aún conservaban algo de sus poderosos imperios. La civilización..... por su parte, se hallaba en plena decadencia.
- 2) La historia de la literatura hispanoamericana, que comenzó durante el siglo, en la época de los conquistadores, se puede dividir a grandes rasgos en cuatro periodos. Durante el periodo fue un simple apéndice de las literaturas, pero con los movimientos de independencia que tuvieron lugar a comienzos del siglo, entró en un segundo periodo dominado por temas Sin embargo, durante la etapa de que siguió al periodo anterior, experimentó un enorme auge, hasta que alcanzó su madurez a partir de la década de, llegando a ocupar un significativo lugar dentro de la literatura universal.

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 5 ■ 2ª Pregunta - 8 ■ 3ª Pregunta - 8 ■ 4ª Pregunta - 4 ■ 5ª Pregunta 4 ■ 6ª Pregunta - 4 ■ Total 24

Firma: Elige el profesor de la asignatura

Dr. Saadeya Mousa
Buena Suerte.



El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد ١ ورقة

I-Traduzca este texto al arabe:

(12 puntos)

Cuentan que hace mucho vivía en Persia un hombre muy humilde que se dedicaba a cortar leña para luego venderla en el mercado. Se llamaba Alí Babá. Su hermano menor, de nombre Cassim, sin embargo, se había casado con una mujer muy rica y siempre presumía de su enorme fortuna. Un día, Alí Babá cortaba leña en lo alto de un árbol, cuando de pronto vio llegar en medio de una inmensa humareda de polvo y arena a un grupo muy numeroso de jinetes. Pararon justo al lado de donde él estaba y pudo contarlos: ¡Eran cuarenta!

Entonces vio que se dirigían hacia una gran roca con numerosas bolsas llenas de oro. Al llegar, dijeron:— ¡Ábrete, Sésamo!

La piedra se apartó y los jinetes, que Alí Babá entendió que eran ladrones, entraron para después salir, al cabo de unos minutos, con las bolsas vacías. Entonces, uno de ellos, el que parecía el cabecilla del grupo de ladrones, dijo:

— ¡Ciérrate, Sésamo!

II-Traduzca este texto al arabe:

(12 puntos)

Los derechos de la mujer musulmana constituyen una de las más importantes polémicas que se debaten entre los liberales y los conservadores desde el siglo XIX. Me sigue extrañando el problema de la mujer con relación al trabajo, debido a que soy laboralista, pertenezco al mundo occidental y soy madre trabajadora, por lo que pregunto: ¿Si las mujeres musulmanas quieren estudiar una carrera lo pueden hacer? Claro, me dice le cuento que en la actualidad existe la preocupación de que en las Universidades existen más mujeres que hombres. Aquí busco en internet datos que corroboren lo que me cuenta: "La cantidad de mujeres que se están graduando de las universidades del mundo Árabe supera a la de los hombres, lo que promete un cambio en el mercado laboral y, con ello, un profundo cambio social."

Mucha suerte..

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 20 ■■ 2ª Pregunta 6 ■■ 3ª Pregunta 6 ■■ 4ª Pregunta 6 ■■ 5ª Pregunta 6 ■■ 6ª Pregunta 6 ■■ Total 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura